

Protokół kontroli działalności
Pani Janiny Mikołajczyk tłumacza przysięgłego języka włoskiego

Adres do korespondencji: 26-021 Daleszyce, Podmarzysz 7.

Kontrolę problemową w dniu 13 października 2011 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Edyta Adamczyk – inspektor Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 854/11 oraz Nr 855/11, wystawionych w dniu 10 października 2011 roku przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

- 1. Pani Janina Mikołajczyk jest tłumaczem przysięgłym języka włoskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5331/05.*
- 2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Janina Mikołajczyk używa pieczęci, zawierającej w otoku Jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka włoskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5331/05. Odcisk pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*
- 3. W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego, kontrolowana realizuje obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a prowadzone repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów wymaganych zgodnie z art. 17 ust. 2 ww. ustawy. Analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Jej stałej działalności.*

Na podstawie okazanego repertorium i wyjaśnień kontrolowanej ustalono, iż tłumacz przysięgły każdorazowo odnotowywuje w prowadzonym repertorium przeprowadzone

tłumaczenia ustne wraz ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu jego trwania. Równocześnie ustalono, iż w kontrolowanym okresie nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

4. Podczas kontroli stwierdzono, iż większość przeprowadzonych w okresie objętym kontrolą tłumaczeń przysięgłych pisemnych i ustnych dokonanych zostało na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza.

Mając na uwadze dużą ilość zleceń wykonanych na rzecz ww. organów, dla oceny prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, kontrolujący przyjęli metodę reprezentatywną polegającą na objęciu badaniem 10 % całości zleceń w poszczególnych latach. Kontrolujący sprawdzili co dziesiąte zlecenie, począwszy od zlecenia pierwszego.

Analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż w ww. przypadkach kontrolowana pobierała wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.). Jedyne w dwóch przypadkach (dot. poz. 11 i poz. 33 z 2009 r.) kontrolowana pobrała za tłumaczenie z języka polskiego na język włoski w postępowaniu przyśpieszonym stawkę zaniżoną (zamiast podwyższyć stawkę o 100 %, podniosła ją o 50%). Począwszy od czerwca 2009 roku zaczęła stosować właściwą stawkę.

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium dokonywane były czytelnie i rzetelnie.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia części repertorium została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Janinie Mikołajczyk przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Janina Mikołajczyk i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Tłumacz przysięgły:

Janina Mikołajczyk

Kontrolujący:

Hanna Janiszewska-Karcz
Edyta Adamczyk

**Miejsce i data podpisania
przez kontrolowaną:**
Podmarzysz, 2011-11-07

**Miejsce i data podpisania
przez kontrolujących:**
Kielce, 2011-10-31
